

Porównanie tłumaczeń I Kronik 13:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dawida przeraziło* to, że JAHWE odniósł się do Uzy (z takim) wybuchem (gniewu), tak że nazwał to miejsce Peres-Uza,** (tak też nazywa się ono) do dnia dzisiejszego. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawid był wstrząśnięty tym, że JAHWE potraktował Uzę w taki sposób, i nazwał to miejsce Peres-Uza. Tak nazywa się ono aż po dzień dzisiejszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Dawid był wielce niezadowolony, że JAHWE tak srogo poraził Uzżę, dlatego nazwał to miejsce Peres-Uzza i tak <i>jest nazywane</i> do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I zafrasował się Dawid, iż to rozerwanie Pan uczynił w Ozie; a przetoż nazwał ono miejsce Peres Oza, aż do dnia tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zafrasował się Dawid, przeto że JAHWE rozdzielił Ożę, i nazwał ono miejsce: Rozdzielenie Ozy, aż do dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Dawid strapił się, dlatego że Pan dotknął takim ciosem Uzżę, i nazwał to miejsce Peres-Uzza; [tak jest] po dzień dzisiejszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zmartwił się Dawid tym, że Pan przez tak nagły zgon porwał Uzżę, i nazwał tę miejscowość Peres-Uzza, i tak nazywa się ona do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid zasmucił się, że JAHWE tak gwałtownie ukarał Uzżę; nazwał to miejsce Peres-Uzza, i tak jest aż do dziś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Głęboki smutek ogarnął Dawida z powodu kary, jaką JAHWE poraził Uzżę, dlatego nazwał to miejsce Peres-Uzza i nazywa się ono tak po dziś dzień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zasmucił się Dawid, że Jahwe tak bardzo ukarał Uzżę i nazwano to miejsce Perc-Uzza, [i nazywa się tak] aż po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I розлютився Давид, томущо Господь побиттям побив Озу, і назвав те місце: Побиття Ози, аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Dawid się rozgniewał, że WIEKUISTY zrobił ten wyłom w Uzie; i dlatego nazwał to miejsce Peres Uza, aż do tego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Dawid rozgniewał się, że JAHWE gwałtownie targnął się na Uzżę; i miejsce to zwie się Perc-Uzza aż po dziś dzień.

¹⁾ Lub: rozgniewało, rozdrażniło (כִּי־פָרַח יְהוָה־פָּרַח־בְּעֶזְא נִחַר לְהוֹיֵד).

²⁾ Peres-Uza, פֶּרֶס־עֶזָּא , czyli: złamanie Uzy l. wybuch przeciw Uzie.